



## **MEMORANDUM OF AGREEMENT**

**BETWEEN**

**ORAN 1 AHMED BENBELLA UNIVERSITY  
(ALGERIA)**

**AND**

**NECMETTIN ERBAKAN UNIVERSITY  
(TURKEY)**

**2021**

In order to further, promote the existing cultural and educational cooperation between **Oran 1 Ahmed Ben-Bella University** and **Necmettin Erbakan University** these institutions hereby join in the following agreement on educational and scientific cooperation.

Both universities will endeavor to cooperate in education, research and other areas of mutual interest. To the extent feasible, both universities will encourage direct contact and cooperation between faculty members, research institutions and students.

#### **ARTICLE 1 : FIELDS OF COOPERATION**

The present agreement includes the following fields, that may be extended:

- (a) Faculty academic exchange programs;
- (b) Students Exchanges;
- (c) Joint research activities and lectures;
- (d) Participation in seminars and academic meetings;
- (e) Published academic materials and other information exchange;
- (f) Special short-term academic programs.

#### **ARTICLE 2 : FACULTY AND ACADEMIC EXCHANGES**

- 1) As a matter of principle, travel expenses and accommodation costs of faculty and research scholars exchange will not be compensated by the host institution, whereas in some cases and when possible, the host institution may provide financial support in any form.
- 2) The host institution shall provide office space and give access to libraries and other facilities to faculty and research scholars' exchange.
- 3) Faculty/Scholar exchanges will normally be for the period of one or two semesters but shorter stays are possible, subject to mutual agreement.
- 4) Faculty/Scholar exchanges remain subject to the approval of the host institution.
- 5) The teacher keep's his salary with the home institution during the exchange, and any remuneration for specific projects should be negotiated
- 6) Visiting professors/scholars must carry a medical health insurance from their country in accordance with the rules and regulations of the host institutions and/or the host government.
- 7) This Agreement between **Oran 1 Ahmed Ben-Bella University on one part** and **Necmettin Erbakan University on the other** concerns any



agreed academic field, which should be subject to the prior approval of the host institution administration.

### **ARTICLE 3 : STUDENTS EXCHANGE**

1. Students exchange between **Oran 1 Ahmed Ben-Bella University** and **Necmettin Erbakan University** occurs under the principle of reciprocity during the same academic year.
2. Student's subject of the exchange and not having a degree are admitted as non-degree students for a period of one or two semesters.
3. The exchange students may take courses for credit, and the host institution shall issue a copy to the students under the same rules and regulations as for its degree-seeking students. The earned credits of the exchange students at the host university shall be recognized and transferred back to their home university.
4. As long as the principle of reciprocity is maintained, tuition and fees shall be waived for exchange students by the host institution.
5. The sending institution shall recommend Exchange students and follow established rules and procedures set forth by the host institution. The final decision of student's acceptance belongs to the host institution.
6. In accordance with applicable rules of each institution, the sending university bears the costs of outward and return journey. The receiving university assume residence and internal displacement costs and decides of the nature of the visit, its date and duration with a prior correspondence.
7. In accordance with the regulations of both universities, exchange students should have an adequate medical insurance provided by a national insurance organism, which has a representative office in the host country. It is not obligatory for this insurance organism to have a representative office in the student's country of origin.
8. The exchange students must submit a written Affidavit of Financial Support (AFS) of living expenses in advance to the host institution.



#### **ARTICLE 4 : RENEWAL, TERMINATION, AND AMENDMENT**

1. This agreement, has been issued in two copies in Arabic, English and Turkish equally and should be delivered to the official representatives of both Universities; and each party will retain one.
2. Except what has been specified and agreed upon, this Agreement won't impose any financial obligation on the host institution.
3. Articles regarding the implementation of the exchange programs will be negotiated and agreed upon between the two institutions for each specific case in accordance with the present agreement.
4. All research and projects are protected by copyright or patents generated by the present agreement are jointly owned by both Parties and any publication shall identify the Parties equally as being the source of the output. Any fee or royalty generated by /or products arising from this collaboration for the enhancement of their individual academic and research program doesn't need further consent from the other party.
5. The period of validity of this Agreement is **five (05) years**.  
Formerly agreed projects and exchanges which started before the termination date, will continue even after the agreement expiration. This agreement will become effective after it's signature by the authorized representatives of both institutions and its approval by the Turkish Higher Education Council and the Algerian Ministry of higher education and scientific research.
6. Items not covered by the Agreement may be determined and negotiated separately by both institutions through an agreed amendment. All amendment sare valid after the approval of both the Turkish Higher Education Council the Algerian Ministry of higher education and scientific research.

#### **ARTICLE 5 : THE LIAISON RESPONSIBLES**

The liaison responsible between the two universities and the authority that ensures communication between the two universities are as follows:

***University of Oran 1 Ahmed Ben Bella - Oran - Algeria.***

Ms. Dr. Iles Nadia

Vice-Rector of the University in the Vice-President of the Directorate for External Relations, Cooperation, Activation, Communication and Scientific Events

Address: University of Oran 1 Ahmed Ben Bella P.O. Box 1524 El-Manwar Oran 31000 Algeria. Old address: IAP, Campus El-Senia Oran Algeria.

Phone: +213 (0) 41 51 92 32/33.

Email: [iles.nadia@univ-oran1.dz](mailto:iles.nadia@univ-oran1.dz) / [n\\_ilesdz@yahoo.fr](mailto:n_ilesdz@yahoo.fr)



**Necmettin Erbakan University, Turkey,**

Professor Dr. Zakaria Misirak,

Vice Rector of Necmettin Erbakan University,

Address: Necmettin Erbakan Üniversitesi Rektörlüğü Kürden, Yeni Meram Cd.

No: 262, 42090 Meram / KONYA

Phone: 03322210500

Email: [zmizirak@erbakan.edu.tr](mailto:zmizirak@erbakan.edu.tr)

Either party may change its designated liaison responsible by sending written notice to the other party.

Oran on: 30./03./2021

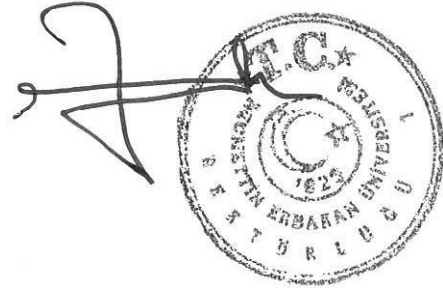
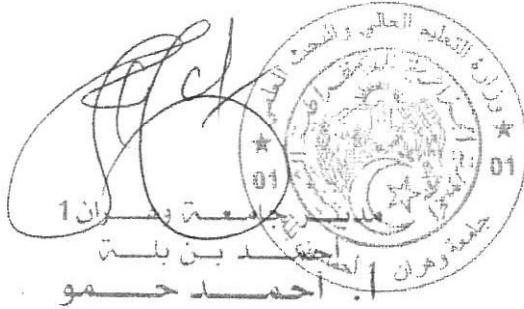
Konya on: ...../...../2021

Oran1 Ahmed Ben Bella University

Necmettin Erbakan University

**Prof. Dr. Ahmed HAMOU**  
Rector

**Prof. Dr. Cem ZORLU**  
Rector



Date: 30./03./2021

Date: 29./04/2021



## مذكرة إتفاقية

بين

جامعة وهران 1 أحمد بن بلة  
الجزائر

و

جامعة نجم الدين أربكان  
تركيا

2021

من أجل تطوير التعاون الثقافي والتعليمي وتعزيزه بين جامعة وهران 1 أحمد بن بلة بالجزائر، وجامعة نجم الدين أربكان بتركيا، انضمت الجامعتان بموجب هذه الاتفاقية في إطار التعاون التعليمي والعلمي.

سوف تسعى الجامعتان للتعاون في التعليم والبحث في المجالات ذات الاهتمام المشترك، وتشجيع الاتصال المباشر والتعاون بين مكونات الأسرة الجامعية من أساتذة وباحثين وطلبة.

#### المادة 1: مجالات التعاون

تشمل مجالات التعاون المحددة بين الجامعتين، على سبيل المثال لا الحصر، ما يلي:

- 1) تبادل الأساتذة والباحثين والإداريين؛
- 2) تبادل الطلبة؛
- 3) المشاركة في الأنشطة والمحاضرات ذات البحث المشترك؛
- 4) المشاركة في الندوات العلمية والاجتماعات الأكاديمية؛
- 5) تبادل البحوث الأكاديمية المنشورة وتبادل المعارف الأخرى؛
- 6) الإسهام في البرامج الأكاديمية الخاصة قصيرة المدى.
- 7) تبادل الخبرات في مجال التسيير الإداري؛

#### المادة 2: تبادل الأساتذة والباحثين بالكليات والبحوث

1. على الجامعة المضيفة توفير فضاء للعمل وإتاحة الوصول إلى المكتبات والمرافق الأخرى .
2. عادة ما تكون عمليات التبادل بين الأساتذة والباحثين لمدة سداسي أو سداسيين دراسيين، ولكن من الممكن أن تكون المدة أقصر من ذلك بالاتفاق المتبادل.
3. تظل عمليات تبادل الأساتذة والباحثين خاضعة لموافقة الجامعة المضيفة.
4. إن راتب كل أستاذ أو باحث يكون على عاتق الجامعة التي ينتمي إليها أثناء التعاون، وتخضع مكافآت المشاريع الخاصة لمفاوضات خاصة.
5. يجب أن يحمل الأساتذة والباحثون الزائرون تأميماً صحياً وفقاً لقواعد وأنظمة المؤسسات المضيفة أو الدولة المضيفة.

6. هذه مذكرة الاتفاق بين جامعة وهران 1 أحمد بن بلة وجامعة نجم الدين أربكان سوف تغطي أي مجال أكاديمي مناسب بينهما، وذلك بموافقة مسبقة من إدارة الجامعة المضييفة.

### المادة 3: تبادل الطلاب

1. يتم تبادل الطلاب بين جامعة وهران 1 أحمد بن بلة وجامعة نجم الدين أربكان على أساس مبدأ المعاملة بالمثل خلال العام الدراسي نفسه.
2. يتم قبول طلبة برنامج التبادل بوصفهم طلابا غير حاصلين على درجة علمية لمدة فصل أو فصلين دراسيين .
3. يمكن للطلبة المشاركة في دورات للحصول على الأرصدة، ويتعين على الجامعة المضييفة إصدار نسخة للطلبة حيث يجب أن تعطى تحت نفس القوانين واللوائح في الأطوار الدراسية بالنسبة للطلاب الباحثين. يتم الاعتراف بالأرصدة التي حصل عليها الطالب في الجامعة المضييفة وتحويلها إلى الجامعة التي ينتهي إليها .
4. ، يتم التنازل عن الرسوم الدراسية والرسوم لطلبة برنامج التبادل من قبل الجامعة المضييفة مادام تم الحفاظ على مبدأ المعاملة بالمثل
5. يجب على الجامعة المرسله أن تتبع القواعد والإجراءات المعمول بها التي وضعتها الجامعة المضييفة والقرار النهائي لقبول الطالب يعود إلى الجامعة المضييفة .
6. الإلتزام بالقواعد المعمول بها، أي ان تتحمل الجامعة المرسله نفقات السفر ذهابا و إيابا، و تتحمل الجامعة المستقبلية نفقات الإقامة و التنقلات الداخلية و تحدد ماهية الزيارة و موعدها و مدتها بمراسلات مسبقة.
7. وفقاً للقوانين الداخلية للجامعتين، يتعين على الطلبة أن يكون لديهم تأمينًا طبيًا مناسبًا، تقدمه شركة تأمين لديها مكتب يقع داخل البلد المضييف. ليس من الضروري لتلك شركة تأمين أن يكون لديها مكتبا تمثيليا في بلد الطالب الأصلي.





#### المادة 4: التجديد والإنهاء والتعديل

1. صدرت هذه الاتفاقية بنسختين بالعربية والإنجليزية والتركية، يجب أن يتم التصريح بها من قبل الممثلين الرسميين لكلا الجامعتين؛ وسيحتفظ كل طرف بنسخة منها..
2. باستثناء ما تم تحديده والاتفاق عليه، لن تفرض هذه الاتفاقية أي التزام مالي على الجامعة المضيفة .
3. البنود المتعلقة بتنفيذ برامج التبادل سيتم التفاوض والاتفاق عليها بين الجامعتين في كل حالة محددة وفقا لهذه الاتفاقية.
4. كل البحوث والمشاريع المنتجة محمية بحقوق النشر أو براءات الاختراع بموجب الاتفاقية الحالية ومملوكة بشكل مشترك لكلا الطرفين وأي منشور لها يجب أن يحدد الأطراف بالتساوي بوصفه مصدرا لها. وأي رسوم أو حقوق ملكية و / أو منتجات ناشئة ناتجة عن هذا التعاون.
5. مدة سريان هذه الاتفاقية هو خمس (05) سنوات. المشاريع والمبادلات التي تم الاتفاق عليها سابقا والتي بدأت قبل تاريخ انتهاء الاتفاقية، ستستمر حتى لو انتهت الاتفاقية. تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول في وقت توقيعها من قبل الممثلين المعتمدين لكلا الجامعتين بعد موافقة مجلس التعليم العالي التركي، ووزارة التعليم العالي والبحث العلمي بالجزائر.
6. يمكن تحديد الأصناف التي لا يشملها الاتفاق بشكل منفصل من قبل كل من الجامعتين عن طريق اتفاق معدل. تدخل جميع التعديلات حيز التنفيذ بعد موافقة مجلس التعليم العالي التركي ووزارة التعليم العالي والبحث العلمي بالجزائر.

#### المادة 5: مسؤولا التواصل:

مسؤول الاتصال بين الجامعتين والمديرية التي تتكفل بالتواصل هما كالتالي:  
جامعة وهران 1 أحمد بن بلة بوههران - الجزائر  
السيدة الدكتورة إلس نادية  
نائبة مدير الجامعة المكلف بالعلاقات الخارجية والتعاون والتظاهرات العلمية  
العنوان: جامعة وهران 1 أحمد بن بلة ص ب 1524 المنور وهران 31000 الجزائر العنوان القديم: IAP، الحرم الجامعي السانيا وهران الجزائر  
الهاتف: +213 (0) 41 51 92 32/33  
البريد الإلكتروني: [n\\_ilesdz@yahoo.fr](mailto:n_ilesdz@yahoo.fr) / [iles.nadia@univ-oran1.dz](mailto:iles.nadia@univ-oran1.dz)



جامعة نجم الدين أربكان ، تركيا ،  
السيد الأستاذ الدكتور زكرياميزيراك ،  
نائب رئيس جامعة نجم الدين أربكان ،

العنوان: نجم الدين أربكان Üniversitesi Rektörlüğü Kürden، Yeni Meram Cd. No: 262، Meram / 42090،  
KONYA

الهاتف: +90 (0) 33 22 21 05 00

البريد الإلكتروني: [zmizirak@erbakan.edu.tr](mailto:zmizirak@erbakan.edu.tr)

يجوز لأي من الطرفين تغيير مسؤول الاتصال المعين الخاص به عن طريق إرسال إشعار كتابي إلى الطرف الآخر.

حرف بوهران،

حرف بقونيا،

من جامعة وهران 1 أحمد بن بلة

من جامعة نجم الدين أربكان

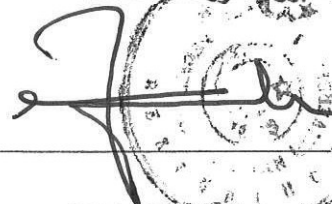

  
  
أ. أحمد حمو  
أحمد بن بلة  
مدير جامعة وهران 1

مدير الجامعة

البروفيسور حمو أحمد

التاريخ: 2021 / 03 / 30

رئيس الجامعة

  
  
Cem ZORLU  
التاريخ: 2021 / 03 / 29